

SAMENVATTINGEN - RÉSUMÉS - SUMMARIES

The End(s) of Memory

MARTIN CONWAY

Memories of the Second World War in Belgium

Memory of the Second World War in Belgium has now reached an end, leading to the incorporation of the memory of the war into various contemporary political and ideological debates. However, during the fifty years following the end of the conflict, the memory of the war was a prominent feature of the social landscape of the country, preserved in family and personal accounts, in the social narratives of different elements of Belgian society, and in public and intellectual debate and commemoration. From the outset, the memory of the war was contested, partly because of the simple diversity of the memories arising from the war, and partly because the state was never able to act as a dominant force in determining the contours of that memory. Instead, over the course of the post-war decades, a variety of social forces each articulated their distinctive accounts of the war, sometimes in conflict with each other, and sometimes simply co-existing alongside each other in a spirit of rough tolerance. These memories were not free-standing phenomena, but were closely related to the changes taking place within Belgian society. Thus, initially, memory of the war was dominated by the disputes provoked by the *question royale*, while subsequently they were moulded by the development of forms of regional identity in Flanders and Wallonia. Nevertheless, the memory of the war always remained primarily Belgian. Indeed, as the Belgian nation-state began to diminish, so the period of the Second World War became a place of refuge for a certain sense of Belgianness. War and nation

were closely related, making the memory of the war an important site for understanding the transformations which took place in Belgian patriotism from the 1940s to the 1990s.

La fin de la mémoire

MARTIN CONWAY

Mémoires de la Seconde Guerre mondiale en Belgique

La mémoire de la Seconde Guerre mondiale en Belgique touche désormais à sa fin, débouchant sur l'incorporation de cette mémoire dans divers débats politiques et idéologiques contemporains. Néanmoins, au cours des cinquante années qui ont suivi la fin du conflit, la mémoire de la guerre a marqué de façon importante le paysage social du pays, conservée au sein des familles et dans les témoignages personnels, dans les récits sociaux des différentes composantes de la société, ainsi que dans les débats publics et intellectuels et à travers la commémoration. La mémoire en question fut depuis le début l'objet de contestations, d'une part à cause de la simple diversité des parcours personnels résultant de la guerre, et, d'autre part, parce que l'État n'a jamais été capable de se positionner en tant que force dominante dans la détermination des contours mémoriels. Au contraire, dans les décennies qui suivirent ce conflit, une variété de forces sociales ont développé leurs propres explications de la guerre, parfois les unes contre les autres, et parfois en coexistant simplement dans un esprit de tolérance globale. Ces mémoires ne sont pas un phénomène isolé, mais sont à relier aux changements qui intervinrent dans la société belge. Ainsi, au départ, la mémoire de la guerre était dominée par les conflits provoqués par la Question royale et ensuite

par le développement de formes d'identité régionale en Flandre et en Wallonie. Quoi qu'il en soit, la mémoire de la guerre est toujours restée principalement belge. En effet, lorsque l'État-nation belge a commencé à s'affaiblir, la période de la Seconde Guerre mondiale sert de refuge à une certaine belgitude. La guerre et la nation furent étroitement reliées, faisant de la mémoire de la guerre un point non-négligeable à la compréhension des transformations qui s'opèrent dans le patriotisme belge à partir des années 1940 jusqu'aux années 1990.

Koningskwesitie, later speelden ze ook een rol in de identiteitsvorming van Vlaanderen en Wallonië. Niettemin bleef oorlogsherinnering vooral een Belgische thema. In de mate dat de Belgische natiestaat aan invloed verloor, werd de herinnering aan de Tweede Wereldoorlog gekoesterd in de naam van een zeker Belgicisme. Omdat oorlog en natie zo eng met elkaar verbonden waren, is de oorlogsherinnering ook een belangrijk middel om de veranderingen in het Belgische patriottisme tussen de jaren 1940 en 1990 te begrijpen.

Herinnering op een keerpunt

MARTIN CONWAY

Herinneringen aan de Tweede Wereldoorlog in België

De herinnering aan de Tweede Wereldoorlog is in België op een keerpunt gekomen. De oorlogsherinnering is vandaag geïntegreerd in verschillende politieke en ideologische debatten. In de vijftig jaar sinds het einde van de oorlog nam de herinnering een prominente plaats in het sociale weefsel in, werd zij zowel gecultiveerd in individuele levensverhalen als in het publieke en intellectuele debat. Door de diversiteit van de herinnering en omdat de staat er zelf nooit een sturende kracht achter was, werd de oorlogsherinnering van begin af aan gecontesteerd. Verschillende maatschappelijke groepen hadden verschillende oorlogsherinneringen, die soms met elkaar botsten of soms naast elkaar getolereerd werden.

Oorlogsherinneringen waren bovendien nauw verbonden met evoluties in de Belgische maatschappij. Waren ze eerst sterk bepaald door de spanningen rond de